

BS

3

A6

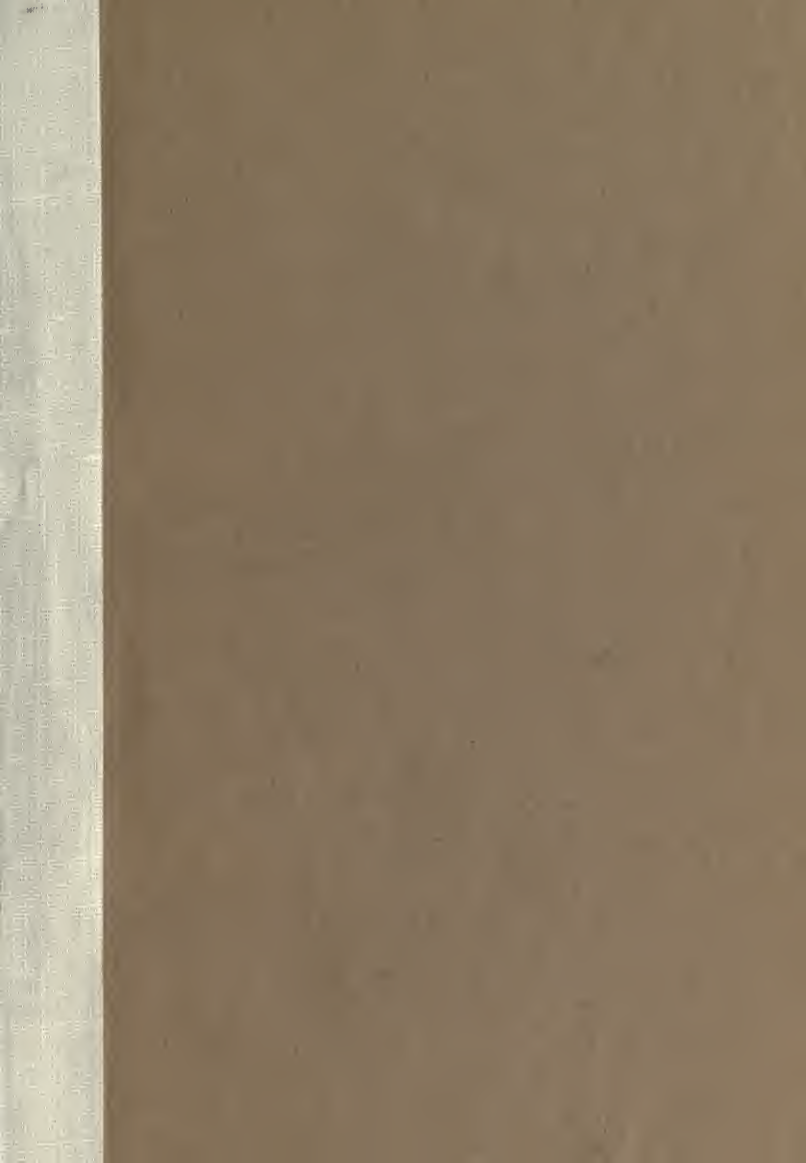
UC-NRLF



\$B 368 312

LIBRARY

UNIVERSITY OF
CHICAGO



ILLUSTRATIONS
OF THE DIFFERENT
LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

HOLY BIBLE

IN WHOLE OR IN PART

HAS BEEN PRINTED AND CIRCULATED BY THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY

AND THE

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.



SOUVENIR EDITION.
COLUMBIAN EXPOSITION

1893.

B53
A6

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY

Organized for the sole purpose of circulating the
Holy Scriptures without note or comment,
has distributed in Eighty-three years ..

65,962,505

copies in the different languages
of the world, **MILLIONS** of which
have been given to those
unable to purchase.

TO THE
AMERICAN BIBLE SOCIETY

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.



BIBLE HOUSE, NEW YORK.

The Fifteenth Century was distinguished by an Invention and a Discovery, which, in due time, were to have a marked influence upon human destiny. Before the middle of that Century the Art of Printing was invented, and before it closed Christopher Columbus had discovered the New World.

It was no accident that the first book printed from movable type was the Latin Bible.

So closely is the Bible identified with all our institutions, that the World's Columbian Exposition without it would be an arch without its keystone. The American Bible Society, therefore, presents this Souvenir to the visitors from all lands, that they may know the secret of our country's greatness and prosperity, and offers them the Book, which is

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

destined to exert the same ennobling influence upon all the nations of the earth.

To show what has been accomplished in less than a century, a specimen verse in two hundred and forty-two of the more than three hundred languages, into which this wonderful Book has been translated, is appended.

* * * The Society publishes at the Bible House, twenty-five sizes of English Bibles, with and without references, from Imperial Quarto (Great Primer type) to 32mo (Diamond type), including all the intermediate sizes, and *sells them at cost*. As an illustration of the low price of its publications, attention is specially called to the

20 Cent Bible, of which 2,054,000 have been printed, and the

5 Cent Testament, of which 3,300,000 have been printed.

NOTE.

The following specimens of versions are arranged, in general, according to the countries in which they originated. The reader begins with the languages of the British Isles, 1-6, and proceeds to the continent of Europe, 7-68. After the languages of Asia, 69-162, and of the Islands, 163-185, will be found those of Africa, 186-217, and finally those which are peculiar to the American continent, 218-242.

In many cases, as will be noticed, the specimen is repeated to show the different alphabets or characters which the people use. The Turkish version, for example is prepared for Moslems in the Arabic letter, but for Armenians an entirely different form is needed, and for Greeks yet another. See Nos. 48-50.

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. GAELIC.

(Highlands of Scotland.)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

3. IRISH.

Óir is mar sin do ghrádhú, Dá an domhan, go dtug sé a éinneigin Mheic [féin], ionnús gídh bé chreideas an nác raicadh sé a músa, aód go mbeic an beca ríonnú, de aige.

4. IRISH *(Roman).*

Oir is mar so do ghrádhúigh Dá an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mughá, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

5. MANX.

(Isle of Man.)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynryan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

6. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

SPECIMEN VERSES.

7. BRETON. *(Brittany.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed,
ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na
vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes
ma en devezo ar vuez eternal.

8. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il
a donné son Fils unique, afin que quiconque
croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la
vie éternelle.

9. FRENCH BASQUE. *(Pyrrhenees.)*

Jaincoac ecen hain maite ičan du mundua,
non eman baitu bere Seme bakharra, amorea
gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal
ez dadin, bainan čan dečan bethiereco bicia.

10. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo,
que haya dado á su Hijo unigénito; para que
todo aquel que en él creyere, no se pierda,
mas tenga vida eterna.

11. CATALAN. *(Eastern Spain.)*

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que
ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot
hom que creu en ell no peresca, ans be tinga
la vida eterna.

12. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana,
eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen cerua-
ren contra, eta zure aurrean.—(*Luke xv. 18.*)

13. SPANISH BASQUE (Quipuscoan Dialect).

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute era-
cutsiac jende guciai: batayatzén dituzutela Ai-
taren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren
icenean.—(*Matt. xxviii. 19.*)

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

ORIGIN OF THE SOCIETY.

A number of local Bible societies had been organized in various parts of the United States between the years 1808 and 1816, but from their scattered condition they had to conduct their work under very serious disadvantages. To give completeness and increased efficiency to their work throughout the country, a central organization was called for. The subject was thoroughly discussed, both publicly and privately, by the friends of the Cause, until the year 1815, when a plan for a *National Bible Society* was formally proposed by the New Jersey organization, at the head of which stood the Hon. Elias Boudinot, of Burlington, in that State.

A Convention was called to meet in the Consistory Room of the Reformed Dutch Church, in Garden Street, New York, May 8th, 1816; it was there resolved, That it is expedient to establish without delay a general Bible Institution for the circulation of the Holy Scriptures without note or comment. The Constitution of the American Bible Society was adopted, and an address was prepared by Rev. John M. Mason, D.D., and sent out into all parts of the country.

JOHN III. 16.

14. GITANO. *(Spanish Gipsies.)*

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

15. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deos ao mundo, que deo a seu Filho unigenito; para que todo aquelle que nelle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

16. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

17. NORWEGIAN.

Thi saa haver Gud elstet Verden, at han haver givet sin Son den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortales, men have et evigt Liv.

18. SWEDISH.

Thi så älskade Gud världena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

19. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sãn addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su ala åssko, lapput, mutto vai agalaš ællem sãn åžuši.

20. LAPPONESE.

Jutte nãu etfi Zubmel wáraldeb, atte sodbn ulfoswaddi ainarágatum Wardnebs, wai fart tutte, jutto jaffa so nal, i kalla lappot ainat ádtjot efewen elemeb.

SPECIMEN VERSES.

21. RUSS LAPP.

Тэн гудйк што Иммель нит шабэший
тан альме, што иджес Альге, эхту-
шэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ,
Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ
сонне агееалмуш.

22. FINNISH.

Sillä niin on Jumala mailmaa rakastanut, että hän
andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin usfoo
hänen päällensä, ei pibä huffuman, mutta ijanltaiffisen
elämän saaman.

23. DUTCH.

Want alzoof lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven
heeft, opdat een iegelijk, die in hem gelooft,
niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

24. FLEMISH.

Want alzoof lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat
allen, die in hem gelooven, niet verloren wor-
den, maar het eeuwige leven hebben.

25. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-
bornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben,
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

26. GERMAN (*Hebrew*).

דען אלזא האט גאטט דיא וועלט געליעבעט, דאס
ער זיינען איינגעצאָרנען זאָהן גאב, אויף דאס
אללע, דיא אן איהן גלויבען, ניכט פערלאָרען
ווערדען, זאָנדערן דאָז עוויגע לעבען האָבען.

27. LITHUANIAN.

Taipso Dievs mīlējo swietā, kad satvo wiengimmusi sunu dāwe, jeib wissi i ji tiffi ne prapultu, bet amžina ghwatā turrētu.

28. POLISH.

Albowiem tak Bóg umilował świat, że Syna swego iednorodzonego dal, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywót wieczny.

29. POLISH (*Hebrew*).

ווארין גאט האט דא וועלט אַז גלייבט, דאש ער
האט גיגעבן זיין איינציגן זעהן, אַז אַיטליכער
וואש גלייבט אָן איהם זאל נישט פֿאַר-לירן ווערן,
זייערע ער זאל האבן דאש אייביגער לעבן:

30. WENDISH (*Upper*). (*Lusatia.*)

Pschetož taf je Boh ton Šmjet lubowal, so won
šswojeho jenicžkeho narodženeho Ššyna dal je, so bħchu
schizħ, tiž do njeho wjerja, šhubeni nebhli, ale wječnje
žitwenje mjeli.

31. WENDISH (*Lower*). (*Lusatia.*)

Pscheto taf jo Bohg ten ššwět lubowal, až won
ššwožogo jadnoporžonego ššynna dal jo, abũ schħfne
do nogo wěreže, šgubone nebhli, ale to ňimerne žitwenje
mēli.

32. BOHEMIAN.

Nebo taf Bũh milowal šwět, že Šyna šweho gedno-
rozeného dal, aby kažďh, kdož wěřj w něho, nezahynul,
ale měl žitwot wěčny.

33. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő
egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden,
valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem
ör k életet vegyen.

SPECIMEN VERSES.

34. HUNGARIAN-WENDISH. *(Wends in Hungary.)*

Ar je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvo-
jega jednorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem
verje, sze ne szkvari, nego má 'zítek vekivecsni.

35. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina
svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje
va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

36. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium
suum unigenitum daret, ut omnis qui credit
in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

37. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo,
ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo,
acciocchè chiunque crede in lui non perisca,
ma abbia vita eterna.

38. ROMANESE (Oberland). *(Switzerland.)*

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el
ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei
en el, vomì buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

39. ROMANESE (Engladine). *(Switzerland.)*

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el
ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi
craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

40. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al
mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, përché
chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma
ch'a l abbia la vita eterna.

41. VAUDOIS.

(Waldenses,
N. Italy.)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a
l ha dounà so Fill unic, per que quionqué cré en
el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

42. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben
tighu unigenitu, sabiex collmìn jemmen bih
ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

43. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον,
ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα
πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ'
ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

44. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον,
ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ
νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν,
ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

45. GREEK (Modern) (Roman).

Sicothis thelo ipaghi pros ton patera mu, ke
thelo ipi pros afton, Pater, imarton is ton ura-
non ke enopion su.—(Luke xv. 18.)

46. ALBANIAN (Gheg).

Sepsë Perëndia kaki e dešti botëne, sã da
Birin' e vet, vetëm-l'ëminë, për mos me uvdierë
g'iθe-kuš t'i besoyë, por te ketë yetë të pa-
söseme.

SPECIMEN VERSES.

47. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέσσι πότενε, σὰ
κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτῖγ τὲ βέτεμινε, κὲ τζῖλι
δὸ κὲ τὲ πῆσόγγε ντὲ αὐ' τὲ μὸς χουμπάσε,
πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

48. TURKISH (Arabic).

زیرا الله دنیائی بو قدر سودی که
کندی ابن وحیدینی ویدی تا که اکا
هر ایماز ایدن هلاک اولیوب انحق حیات
ابدیهیه مالک اوله.

49. TURKISH (Greek).

Zíra 'Allàχ tìvγιαγιή πὸν κατὰρ σεβτί
κι, κεντὶ πῖριτζικ 'Ογλουνοῦ βερτὶ, τάκι χέρ
ὄνὰ ἰνανὰν, ζάϊ ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ
μαλὶκ ὀλά.

50. TURKISH (Armenian).

Չիրա Վլաճ տիւնեայը պու գառար սէփտի բի
բէնտի խոն ի վահտիւնի վէրտի, թա բի ահա հէր իման
էտէն հէլաբ օլմայըպ, ահաճգ հայաթ ք էպէտիւնէ մալիք
օլա :

51. SPANISH (Hebrew). (Spanish Jews in Turkey.)

כורקי חנסי חנו חיל דיין זה חיל מונדו חסטה דאר
זה סו חינו ריגאלדו פארה קי טודו חיל קי קריאי
חין חיל נו סי דיפיידרה סינו קי טינגה צידה די
סייחכרי.

52. ROUMAN (*Roman*).

(*Danubian Prov.*)

Caci așa a iubit Dumnezeu lumea, încat a dat pre Fiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierde, ci sî aiba viața eterna.

53. ROUMAN (*Cyril character*).

Къѣ аша а іѣвит Дѣмнезеѣ лѣтеа, къ а дат не Фііѣл съѣ чел ѣнѣлѣтскѣт, ка тот чел че крѣде ꙗн ел съ нѣ неарѣ, чі съ аѣѣ вѣиѣдѣ вѣчнѣкѣ.

54. RUTHENIAN. (*Little Russia*.)

Вставши иісѣд до ѡтца мѡіеѣго, і
зказѣ іемѣ: Отче, згрѣшив іем прѡтѣв
неба і перед тебѡѣ.—(*Luke xv. 18.*)

55. SERVIAN.

Јер Бѡгу тако ѡмиле свијет да је и
сина својеѣга јѣдинородноѣга даѡ, да ни
јѣдан који га вјѣрује не поѣине, него
да има живот вјѣчни.

56. CROATIAN.

Јер Бѡгу тако ѡмиле svijet da је i sina
svojega јѣдинородноѣга даѡ, да ni јѣдан који
га вјѣрује не поѣине, nego da има ѣivot вјѣчни.

57. BULGARIAN.

Защото Бѡгѣ толѡѡѣ вѣзлюби свѣтъ-
тъ, щѡто даѣе Сына своѣѣго ѣдинородна-
ѣго, за да не поѣине всяѡѡѣ коѡто вѣру-
ва вѣ него, не да има животѣ вѣченѣ.

58. SLAVONIC.

ТА́КѢ КО ВОЗЛЮБИ́ БѢ́Ѣ МІ́РѢ, І́АКѢ
 Ѣ СНА́ СВОЕГѢ́ ЁДИНОРѢ́ДНАГО ДА́ЛѢ́ ЁСТЬ,
 ДА ВСА́КѢ ВѢ́РѢАЙ ВѢ́ СѢ́НЬ, НЕ ПОГІ́Б-
 НЕТѢ́, НО І́МАТЬ ЖИВѢ́ТѢ́ ВѢ́ЧНЫЙ.

59. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что
 отдалъ Сына своего единороднаго, дабы
 всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но
 имѣлъ жизнь вѣчную.

60. ESTHONIAN (Reval). (*Russia.*)

Seft nenda on Jummal ma-ilma armaſtanud, et
 temma omma aino ſündinud Poia on annud, et üffi,
 ſeſ temma ſiſſe üffub, ei pea huffa ſama, waid, et igga-
 wenne ello temmal peab ollema.

61. ESTHONIAN (Dorpat).

Seft nida om Jummal ſebda ilma armaſtanu, et
 temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et ſif,
 ſea temma ſiſſe üſtwa, huffa ei ſa, enge iggarweſt ello
 ſawa.

62. LETTISH. (*Livonia.*)

Un ſif lohti Deewš to paſauli mihleiš, ſa winſch
 ſawu paſchu wennpeedſummuſchu Deſlu irr dewiš, ſa
 wiſſeem teem, ſaš tižz eefſch winna ne buhš paſuſtees,
 bet to muhſchigu dſihwoſchanu dabbuht.

63. KARELIAN. *(Finland.)*

Нійнъ ана валгуѡвъ шійнъ валгіѡ
инегмизіѡнъ іѡшша, ѡ ана няхшайсь
шіянъ гювяшъ азіѡшъ: и кійшѣшшайсь
шіянъ Туаишуѡ, кумбане онъ шайвага-
шша.—(*Matt. v. 16.*)

64. ZIRIAN, or Siryenian. *(Finns about Vologda.)*

Сыдзи медз югзаласз тіанз югы-
дз мортзасз водзинз, медз адзасны
тіанлысь вѡрз керѡмзасз, и ошка-
сны натесз тіанлысь, коды неке-
саасз вылынз.—(*Matt. v. 16.*)

65. SAMOGITIAN. *(Wilna.)*

Neša taipo Dievas numilėjo swieta, jog Sunu savo
wengimuši dāve: idant kiekvienas, kuris ing ji tiki, ne
pražutu, bet turėtu amžina gimata.

66. MORDVIN.

Сѣксъ исшя вѣчкизе Пазъ масшѡронъ
ѡрицяшъ, мѣксъ мѣксызе цѡранзо сонзѣ
скѣмонъ шѣчшуманъ, шшѡбы эрвѣ кѣмиця
лангозонзо авѡль ѡма, но ѡлевель пѣн-
гень эрѣмосо.

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WORK OF THE SOCIETY IN THE UNITED STATES.

To supply with the Scriptures those who are able to purchase, is comparatively an easy matter: To reach this class of our population, all that would be necessary would be to multiply editions of the Bible, in the languages most familiar to the diverse nationalities which constitute our population, and offer them at the mere cost of production. This the Society has done for many years. Its issues show that the wants of all have been provided for, and so far as possible the Scriptures in their own tongues brought within their reach.

But in addition to this, it has, through its varied Agencies, sought out and supplied the destitute, even in the most distant and most sparsely settled portions of our country.

In this great work it has four times undertaken a general supply of the United States, and thus not merely thousands but millions of copies of the Scriptures have been placed in the homes of the people. During the seventy-seven years since it was organized, it has published and disseminated 55,531,908 copies of the Scriptures. More than three-fourths of these have been circulated in our own country.

67. TCHEREMISSIAN. *(Finns on the Volga.)*

Теньгѣ ярашѣнъ Юма сандѣликамъ,
шшѣ йкъ шкѣ ѣргажамъ пѣшъ, сѣкай
иняныша шыдаланъ инже-ѣмъ, а йлеже
варѣ мучѣшдѣма кѣрумъ мѣчка.

68. TCHUWASH. *(Volga.)*

Сяплѣ іорѣдре Тѣра Эдемя, што барзѣ
ху ѣвылне пѣрь сѣрѣдныне, штобы поръ
иняняггѣнъ онѣ анъ пѣдтаръ, а ѣсрѣдаръ
іѣмюръгѣ бѣрназя.

69. WOTJAK. *(W. Siberia.)*

Озѣ медъ пиштѣзъ югѣтъ-тѣ тѣлѣдъ
адѣмѣіѣсѣзѣинъ, собѣ медъ адзѣіѣзъ
дзѣць уждѣсъ тѣлѣдъ, сѣ-но мѣдъ сѣѣтѣзы
Аилѣ, кудѣзъ инъ вылѣнъ.—*(Matt. v. 16.)*

70. WOQUL. *(Ural Mountains.)*

Ти-саувт Тѣрим ѣрептѣстѣ мерма сто
еле-мѣстѣ ѣкутѣлим пувта, исто сокин-
кар, кон агтта тѣве, ат пи колни, а инра
лилма контѣтѣ.

71. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زیراکہ خدا جہان فی اول قدر سویدی کہ بر دوشم اوغلین بیردی
کہ ہرکیم آنکا ایشانسا ہلای بولماتیا لکن ابدی حیاتی بولا .

72. OSSETINIAN. (*Caucasus*.)

Цæмæйдæридтæр Хъдаӕ афӕд баӕрста дӕнсе, æмæ
 Јæ јӕнæггӕрд Ф-рӕгдæр радта ӕмæн, цæмæј Ӕј ӕæј
 ӕрпа, ӕј ма фесæфа, фæлæ in ӕа æнӕсон пард.

73. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־
 בנו היחיד למען כל־הנאמין בו לא יאבד
 כי אם־חיי עולם יהיו לו :

74. ARMENIAN (Ancient).

Զի այնպէս սիրեաց Մտտուած զաշխարհ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ 'ի նա՝ մի՛ կորցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

75. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Մտտուած անանկ սիրեց աշխարհը մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանք ունենայ :

76. ARMENIAN (Ararat).

Պատճառն որ՝ Մտտուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չեկորչի, այլ յաւիտենական կեանքն ընդունի :

77. GEORGIAN.

რამეთუ ესრეთ შევიუტარნ ღმერთ-
მან სოფელი ესე, ვითარმედ ბეცნ
თჳსი მხოლოდ შობილი მოჰსცნ
მას, რათა ეოგელსა რომელსა ჰრ-
წმენეს იგი არა წარჰსწყემდეს, არა-
მედ აქუნდეს ცხოვრებან სსუგუნო.

78. KOORDISH.

Զրմա քո խօտէ վուսան
Հուպանտ տրնէ, Հաթա քո
Եէքղա Գուռէ խօ տա, Վը Հէր
քի քո Ժէռա իման պինն վու-
նտա նն պն, Է Ժը Էպէտի
Հայաթռա մալէք պըպն.

79. AZERBIJAN.

چونکہ الله دنیانی بو قدر سودی که
اوزیکانه اوغلنی ویردی تا که اونه هر
ایمان کتورن هلاک اولیه اما ابدی
حیاته مالک اوله.

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

SUNDAY SCHOOL SUPPLY.

As the future of every nation must depend upon the rising generation, the Society has been making special efforts for several years to supply every child with a Bible of its own. It was found that comparatively few even of the 8,000,000 children, who are estimated as gathered into Sunday schools, possessed a copy of the Bible which they could call their own, and as a matter of course a still greater proportion who are not in the Sunday schools have no Bibles. During these years many have been supplied, but the want of funds has hindered this work. The Society could not do all that it desired in this direction, nor can it yet freely meet this demand. Many applications have to be disregarded. Must this continue? Gladly would the Society, had it the means, send a free copy of the Bible to every poor child in the land who can read. Will those who love the Bible, and who desire that the multitudes of poor and neglected children should have this precious gift, supply the means?

80. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زرا الله دنياي شويله سوديكه كندو بريجه اوغلين ويردي تا كه هر كيم
اگا اينانورسه هلاك اولميه انا ابدى ديرلكي اولاً .

81. ARABIC.

لَا إِلَهَ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّى بَذَلَ ابْنَهُ
الْوَحِيدَ لِكَي لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ
تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

82. ARABIC (*Hebrew. Jews in Syria, Yemen, &c.*)

פאנה הכדא יחב אללה אלעאלם חתרי בדל
אבנה אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה
בל יכון לה חיאה אלעבד:

83. ARABIC (*Carshun. Mesopotamia, &c.*)

ههنا اميت الله الحاكم
ههنا احده المسمي لحمله
ههنا معهم معه . ههنا معهم
ههنا معهم .

84. SYRIAC (*Ancient.*)

ههنا اميت الله الحاكم
ههنا احده المسمي لحمله
ههنا معهم معه . ههنا معهم
ههنا معهم .

SPECIMEN VERSES.

85. SYRIAC (Modern).

ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ
 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ
 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ

86. PERSIAN.

زیرا که خدا آقدر جهان را دوست داشت
 که فرزند یگانه خور را ارزانی فرمود تا که
 هر کس که بر او ایمان آورد هلاک نشود
 بلکه زنده گانی جاوید یابد

87. PERSIAN (Hebrew). (*Jews in Persia.*)

זירא כה כדא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת
 כה פרזנד יכאנה' כוד רא ארזאני פרמוד כה
 תא הר כס כה בר אר אימאן אורד הלך
 נשוד בלכח זנדגאני גאורד יאבד:

88. PUSHTOO, or Afghan.

څلره چه خداي دنيا لره دارنك مينه كړي
 ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
 وركړه چه هر يوسري چه يهغه باند يقين
 كوي هغه دهللك نشي ليكن بي نهايته
 ژوندون دمومي *

89. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

90. URDU, or Hindustani (*Arabic*).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ
اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی
اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ
حیات ابدی پاوے .

91. URDU (*Persian*).

کیونکہ خدا نے جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے
اپنا اکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوی
ہلاک نہ ہووی بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوی

92. URDU (*Roman*).

Kyūnki Khudā ne jahān ko aisā piyār kiya
hai, ki us ne apnā iklautā Betā baḡhshā, tāki
jo koī us par imān lāwe, halāk na howe balki
hamesha kī zindagī pāwe.

93. BENGALI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমন প্রেম করিলেন, যে আপন
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হয়েই অনন্ত জীবন পায় ।

SPECIMEN VERSES.

94. BENGALI (*Roman*).

Kenaná Íshwar jagater prati eman dayá
karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán
karilen; táháte táphár bishwáskári pratyek
jan naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

95. MUSSULMAN-BENGALI.

সব্ব খোদা দুনিয়ার তরফে অংশী মেহের করিনেন, যে তিনি
আপনার একনৌতা বেচাওকে বকশিশ করিনেন, জংশী যে কোন
শক্স তাহার উপরে ইমান আনে সে হানাক না হইয়া বন্ধ
হামেশার জেন্দগি পাইতে পড়েন ।

96. SANTALI. (*Bengal.*)

Nonká báre ápe hon̄ hoꝛko samángre marsál
gnel ochoitápe jemon unko hon̄ ápeá: bugi kámi
gnelkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—
(*Matt.* v. 16.)

97. MONDARI. (*Koles of Chota Nagpore.*)

बिबिबि बनेबरा मोने लका सेनारन होडो इनीगे अङ्गा हागा
ओडो निबि ओडो अङ्गा हंगा नेनेया ॥ (*Mark* iii. 35.)

98. LEPCHA.

ཨྱི་ལེ་ (ཨྱི་ལེ་ སྤྱི་ལོ་) སྤྱི་ལོ་ སྤྱི་ལོ་ སྤྱི་ལོ་ སྤྱི་ལོ་
ཨྱི་ལེ་ (ཨྱི་ལེ་ སྤྱི་ལོ་) སྤྱི་ལོ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་
ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་
ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་ ཨྱི་ལེ་

99. ORISSA.

ସେହେରୁ ଗାହାଳିଂଗାରେ ପୁରୋଧକ ଜଣ ବଶାସକାରୀ ଜେମନ୍ତ
ନକ୍ଷ୍ତ୍ର ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ବର ଜଗତକୁ
ଏଇ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅମ୍ବୁଜାୟୁ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

100. HINDI, or Hindui.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

101. HINDI (Kaithi).

क्योंकी इसन ने जगत पन ऐसो पनीत की, की उसने अपना एकलौता पुतन दीया की जो कोई उस पन वीसवास लावे सो नाश न होवे परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

102. SINDHI (Arabic). (Western India.)

چا کان تہ خدائے جہان کی اہر و پیار و رکو
جو پہنچو ھے کٹروئی جٹل پتہ دنا تہ
جیکو کو تنہ تی وپسہ اٹی سو چتہ
نہ تہی و پتر ہمیشہ جٹل لہی

103. SINDHI (Gurumukhi).

ਛਾ ਖਾ ਤਏਸ੍ਰ ਜਗਤ ਖੇ ਏਹਜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖੇ ਜੇ ਪਹੰਜੇ
ਹਿਰਿਜੇ ਏੀ ਜਲਖਲੁ ਪੁਟੁ ਡਿਨਾਈ ਤ ਜੇਏ ਏ ਤਨਿ ਤੇ ਫੇਸਾਹੁ
ਮਾਲੇ ਸੇ ਨਾਸੁ ਨ ਥਿਏ ਫੇਤਰਿ ਸਦਾ ਜਿਅਲੁ ਲਹੇ ॥

104. MOULTAN, or Wuch, or Ooch.

2W2W 64820 22020 W5 35 4528 23 26 W527
W4W 52 4W2 4720 23 26 3 5852 W2 26 W5
33 48363 28250 W5 24 20 42 48 42 3251 422

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

COLPORTAGE IN THE UNITED STATES.

In the Fourth General Supply of the United States, the Society employed a large number of Colporteurs to labor in the more sparsely settled portions of the States and Territories, and through their labors two millions nine hundred and ninety-three thousand one hundred and forty-four (2,993,144) families were visited, and one million three hundred and eighty-six thousand one hundred and seventy-one (1,386,171) copies of the Scriptures distributed. The necessity still remains for the continuance of this department of work, and a large amount of money is necessary for its successful prosecution.

For some years the Society has issued in the United States an average of a million copies of the Scriptures, but these could easily be doubled had they the means to continue and expand this important work.

SPECIMEN VERSES.

105. PUNJABI, or Sikh.

ਕਿੰਉਕਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਤਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੈਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
ਇਕਲੋਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਜੈ ਉਸ
ਪੁਰ ਪਤੀਜ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ
ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ।

106. GONDI. (Central India.)

ਆਹੁਨੇ ਸੀਵਾ ਰਝਾਰੇ ਆਦਮੀਫੈਨਾ ਸੁਰੇ ਬਸਕੇ ਸਾਝੇ ਇੰਦੇਨ ਲਿਧ
ਕਿ ਬੋਕੇ ਸੀਵਾ ਮਲੇ ਕਾਸਰਮ ਹੁਸੀਂਕੁਨ ਸੀਬਾਰ ਖਗੈਬਾਸੀ ਦਾਦਾਨਾ
ਗੁਯਾਨੁਬਾਦ ਕੀਰ ॥

(Matt. v. 16.)

107. NEPALESE, or Parbutti.

ਕਾਹਾ ਈਸ਼ਰਲੇ ਦੁਨਿਧਾਲਾਇ ਏਲੋ ਪਿਧਾਰੇ ਗਯਾ ਕਿ ਤਲਲ ਆਫ਼ਨਾ
ਏਕਪੈਦਾ ਛੋਰਾਲਾਇ ਦਿਧੋ ਕਿ ਜੋ ਹਰੇਕ ਮਾਨਿਸ਼ ਤਸਮਾਧੀ ਵਿਸ਼ਾਸ
ਗਦੈਛੁ ਸੋ ਨਾਸ਼ ਨ ਹੋਤਨ ਜਰ ਅਨਨਜਿਨ੍ਦਗੀ ਪਾਤਨ ।

108. TELUGU. (S. E. India.)

ਯੇਂਦੁਕੰਪੈ ਦੇਵੁਡੁ ਰੋਕੰਮੁ ਪ੍ਰੇਮਿੰਚੁਠੁ
ਯੇਲਾਯੰਪੈ—ਅਧੁਨ ਯੰਦੁ ਵਿਸ਼ਵਾਸੰਮੁਚੈ
ਪ੍ਰਤਿਵਾਡੁਨੁ ਨਰਿੰਚਕ ਨਿਰਯਯੰਤੰਮੁ ਪ੍ਰਾਨੰਦੰਕੋ
ਰੰਮੁ ਥਨ ਜਨਿਤੈਕ ਕੁਮਾਰੁਨਿ ਯਿਚੈਨੁ.

109. CANARESE. (Mysore.)

ਓਸਾਰੇਂਦਰੀ ਅਵੇਨਲ੍ਲੀ ਵਿਸ਼ਵਾਸਵਿਡੁਵੇਵੇਰਿਲ੍ਲਰੁ ਨਾਰੇ
ਨੇਵਾਗੇਦੀ, ਨਿਰਯਯੰਤੰਮੁ ਜਿੰਦੁਵੇ ਬਗੈਯੰ,
ਦੇਵੇਰੁ ਬਙ੍ਗਨਾਗੁ ਯੁਲ੍ਲਿਯੰਦੇ ਰੇਨ੍ਯੰ ਮੁਗੇਨੇਨ੍ਯੰ
ਰੇਂਦੁਵੇ ਠਾਗੇ, ਲੇਰੇਰੇਵੇਨ੍ਯੰ ਅਵ੍ਧ੍ਯੰ ਪ੍ਰਿਯੰਤਿ ਮੇਰਾਠੁ
ਦੇਨੁ.

110. SINGHALESE. (Ceylon.)

මක්හිසාද උනිගුණ්සේ අදගා ගණ්තා පිය-
ලෙලාම විතාප නොව සදකාල වීචනය ලබන
විනිස දෙවියනිගුණ්සේ තමනිගුණ්සේගේ ඒක
රාහපුත්තා දෙමිණි ලොවට ස්වමන කරුනා කල
සේක.

111. PALI.

ကသ္မာတံသဒ္ဓဟဉ္စိ၊ သဗ္ဗေ အဓိနာသေတွာ
အနုဉ္စိန္ဒြိနံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကဗြာတ
ပုတ္တံ ဒတွာ လောကမေတ္တကပေမေသိ။

112. TAMIL.

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்டுப்போகாமல் நித்தியச் சீவனை அடையுமாட்டான், அவரைத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

113. DAKHANI, or Madras Hindustani.

اور خدا کہا کہ آسمان کی چوڑان میں روشنیاں ہوئیں
 کہ دن کو رات سے جدا کریں اور پے بشتیوں اور زمانوں
 اور دنوں اور برسوں کے باعث ہوئیں۔ (Gen. i. 14.)

114. MALAYALAM. (*Travancore.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപോകാതെ, നിത്യജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടെന്നതിന, തരുവാൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

SPECIMEN VERSES.

115. TULU. (*W. of the Mysore.*)

దాయేగందందాళా యడ నంబనాయే యేత్తల్లు
నాడనాదమోవందే నిశ్చ జీవయ్యుచా యేబాదు.
మృతేశ్శదేలిరతన వోరియద మటిమగన శారియే.
రేబశాశగయింజ్యే ప్రలేమశ్శే.

116. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिव्हा,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

117. MARATHI (*Modi.*)

~~मंतर घेपर जगावर ठेपढी प्रीती प्रेडु प्रीं, लुने
धुल्ल ठेडिप्रता पुत्र छिद्य, मगळीं प्री भे
मोणी लुपण पीचाळ ठेपीतो लुच नरा
छेळं नथे, तर लुल उर्मिळउं जीपन व्यपे.~~

118. GUJERATI.

కేమకే దేవే జగత్ పర ఆవడి ప్రీతి కిధి, క
తెల్ల పోతానో ఆకాళిజగిత పుత్ర ఆ శాశ్ ఆయో
కే, జే కేళి తే పర విధాశ కరే తేనో నాశ న
త్రామే, పల్ల అనీత జీవన పామే.

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WORK IN FOREIGN LANDS.

The Society, from its organization, has aimed to extend its influence to other countries—Christian, Moham-medan, and pagan. It has aided in circulating the Scriptures in France, Spain, Germany, Austria, Italy, Norway, Sweden, Russia, Siberia and the Amoor, Greece, Turkey, Syria, Persia, India, Siam, China, Japan, Mexico and Central America, Brazil, Uruguay, the Argentine Republic, Chili, Peru, Venezuela, Colombia, Africa, the West Indies, and the Islands of the Northern Pacific.

It has promoted the circulation of the Bible, or integral portions of it, in more than eighty different languages and dialects. Many of these have been printed on its own presses, or at its expense, while others have been purchased by means of grants of money made by it to missionary societies.

119. PARSİ-GUJERATİ.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ
વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર
એતકાદલાવે તે હુલાક ન થાએ, પણ હુમેરાની
છંદગી પામે.

120. INDO-PORTUGUESE. *(Colonies in Ceylon.)*

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle
ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré
ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida
eterno.

121. ASSAMESE.

ચિર પ્રાન્નર શ્રુતેન્ વિશ્વાસ કવે સેહે સિવિનાંરુઃ સર્વસાન્ન ન હર
કિંતુ અનન્ત આયુર હ્ય એ કાલ્મ શ્રેષ્ઠે આર્ધિનિ અગ્નિઝિય
જાત પ્રલ્ક દિને ડૅંડ એ રુને જગત્કે છેનેર કલિને ।

122. KHASI. *(Eastern India.)*

Naba kumta U Blei u la feit ia ka pyrthei,
katba u la aiti-noh ia la U Khún ia u ba-la-
khá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n
'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim
b'ymjiukut.

123. SIAMESE.

ท้าวพระองค์เจ้าทรงรักโลกย์, จนถึง
ประทาน บุกุร องค์แก้วของพระองค์, เพื่อทุกคนที่ไปเชื่อถือในบุกุร
นั้น, จะมีไ้ภัยหาย, แต่จะมีชีวิตอยู่ชั่วนิรันดร์.

SPECIMEN VERSES.

124. PEQUESE.

(Burmah.)

ခရေတ်ဝံဗလး ပိုညး တဲရ၊ ပွဲအ် ဗလး က်တန်
 နှင် ဗိုက်တဲ၊ ပွဲကလင် နိုက် လဟင် စန်ဒက် ပွဲဝါ
 ပုန်အိုတ်ညိ။

(Gal. v. 1.)

125. BURMAN.

ဘုရားသခင်၏သား
 တော်ကျိန်ကြည်လောသုအပေါင်းထို့သည်ပျက်စီးခြင်းသို့မရောက်၊
 အစည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကျိန်စေခြင်းငှါဘုရားသခင်သင့်မိမိ
 နှိမ့်စားစဉ်းသောသားတော်ကျိန်စွန့်တော်မူသည့်တိုင်အောင်လောက
 သားထို့တို့ချစ်သနားတော်မူ၏။

126. KAREN.

(Burmah.)

အ ဂု ဝ်ဒ် အံ၊ ယွာအဲနဟိန်ခိဝိ တုအဟု
 န်လိာကွံအဗိခွါ အိန်တက ဝိ၊ ဒ်ဝိ ကယဲာ်
 ပှာလာအစူ ဝ်ကွာနာ်ကွာအိာ တကလာ်လာ်
 နုန်သုတဟး ဂါတဂု၊ ဒီးကနု ဝ်ဘ န်တာ်လူလိာ
 ထူလိာယိာ်လိာ။

127. BQHAI-KAREN.

တဲာ်လာကစးထး ဘဲဒ်လဲး ကဆိန် ဘဲဒ်နုက
 ဒီးဘဲဘဲဒ်သံဒ် သကမါလိာ် လဲာ်လဝး လဲးကဲး
 ယဟု၊ လဲး ကဲး တစိကမါလိာ်လဲာ်လဝး လဲး ပး
 လဲး၊ အမားခာယုဒ်ရှူးပရုံးလာ။

(1 John i. 3.)

128. SGAU-KAREN.

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပၣ်ဟူဘၣ်န့ၣ်ပစံး ဘၣ်
 တဲဘၣ်န့ၣ် ဒီးဝံးဥကရလိာ်ဥးဒီးဟူအံၤလီၤ. ဒီးပ
 ဝဲဒ်အံၤပရလိာ်ပးဒီးဟ်, ဒီးအဃိၤယုၣ် ရှုဗရံး
 လီၤ.

(1 John i. 3.)

129. PWO-KAREN.

ဘဲၤနီၤအဝိၣ်န့ၣ်ဘဲၤအဆၢဟူနီၤ, မွဲအဟူထံၣ်ဒုာ
 လပၣ်ရှုၤအမူယော, ဘဲၤအမိၣ်ဘၣ်န့ၣ်ဘဲၤဆၢဟူ
 အဝိၣ်တၢ်, မိၣ်ထံၣ်အံၤအညးန့ၣ်ဘဲၤအမိၣ်ဒုာလပမူ
 မိၣ်အမူနီၤဆံၣ်.

(Matt. v. 16.)

130. TIBETAN.

ငၢ်ဂဲၢ်ဆဲၣ်တၢ်တၢ်ဒီးၣ် ခြီၣ်တၢ်တၢ်
 ခဲၣ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်
 ခဲၣ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်
 ခဲၣ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်
 ခဲၣ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်
 ခဲၣ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်

SPECIMEN VERSES.

131. MALAY.

کړنا دنيکين څړين الله سرده مغاسيږي ايسي دنيا
سهيڅک کړنيان انځن يڅ توغځکل سڅلي بارغسيان
يڅ څرچلي اکن دې تياک اکن بناس هان منډاڅت
کهيدوڅن يڅ ککل.

132. MALAY (*Roman*).

Kurna dũmkianlah halnya Allah tũlah mũnga-
sihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakan nya
Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa
yang pũrchaya akan dia tiada iya akan binasa,
mũlainkan mũndapat hidop yang kũkal.

133. LOW MALAY, or Soerabayan. (*Batavia.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah menga-
sehi isi doenia, sahingga ija soedah mem-
bri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-
orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa,
hanja beroleh kahidoepan kakal.

134. DAJAK. (Borneo.)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjä tunggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iä, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

135. JAVANESE.

[illegible]

137. SUNDANESE.
Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa,
sarta rek oendjoekan kijeu : Noen ama, simkoe-
ring geus tarima migawe dosa ka sawarga saréng
di pajoeneum ama.—(*Luke xv. 18.*)

Ando wa lawá'o ĭra ma'afēfu: Ya'ūgō hūlō
dā sogī O'no Lōwalāni? Ba mañuā'o Ia hōrā
ando: Iāmī ande mañuā'o, mē Ia'ódō ande sō
Ia andó.—(*Luke* xxii. 70.)

[illegible][illegible]

COLPORTAGE IN FOREIGN LANDS.

The translation and publication of the Scriptures into foreign languages are only a small portion of the work. These Scriptures must be placed in the homes of the people for whom they have been prepared, and received into their hearts before they can exert their hallowed influence. The employment of Colporteurs, therefore, becomes an important factor of the work of the Society in the foreign field. While the Missionaries supply the inquirers who come to them for instruction in the principles of our holy religion, the Colporteurs go in advance of the Missionaries, and by the distribution of the Scriptures open up new fields for missionary effort. It is largely through the labors of more than 300 men thus employed that the present circulation, annually, in foreign countries of half a million copies is secured. With more money and more men vastly more could be accomplished; for what are half a million copies of Scriptures among such myriads?

SPECIMEN VERSES.

141-144. CHINESE.

141. Classical.

蓋^上神愛世，甚至以其獨生之子賜
之，俾凡信之者，免沉淪而得永生。

142. Mandarin.

天主憐愛世人，甚至將獨生子賜給他們，叫凡
信他的不至滅亡，必得永生。

143. Foochow
(Colloquial).

因為神學將欸愛世間，賜獨生其仔，以致大凡信
伊其伙都賣沉淪去，是難得長長生活。

144. NINGPO (Colloquial) (Roman).

Ing-we Jing-ming æ-sih shū-kæn-zông tao
ka-go din-di, we s-lôh Gyi-zi-go doh-jiang
ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cū-kwu
feh-we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün
weh-ming.

145-148. CHINESE.

145. Swatow
(Colloquial).

起頭的時候，耶華創造天地。○

(Gen. i. 1.)

146. Shanghai
(Colloquial).

因為[†] 神愛世界上人，造於實蓋，拿伊獨
養兒子，賞撥伊拉，以致凡係相信兒子个
人，勿滅脫[‡] 佬得着永生。

147. Soochow
(Colloquial).

因為[†] 神實蓋愛世界上人，至於拿俚獨養兒子，賞撥俚
篤，以致凡係相信俚个人，勿滅脫倒得着永生。

148. AMOY (Colloquial) (Roman).

Sîong-tè chiong tók-sin ê Kiaⁿ síuⁿ sù sè-kan,
hō sin i ê lâng m̄ sái tîm-lûn oē tit-tiōh eng-
oāh; I thiāⁿ sè-kan ê lâng kàu án-ni.

SPECIMEN VERSES.

149-152. CHINESE.

149. NANKING (Colloq).

上帝把獨生的兒子、賜
給世人、使那信他的人、
免得永遠受苦、可以得
着長久的生命、上帝愛
惜世人如此。

150. CANTON (Colloq).

因為上帝愛世界、甚至
祂獨生之子賜過祂
地、令但凡信祂、免至
滅亡、又得永生。

151. SHANGHAI (Colloquial) (Roman).

Tung-wæ' Zung juk æ' s'-ka long' kuk niung
lau, soong' pæh ye kuk dōk 'yang Nie-'ts, s'
fæh kiū sa' niung, siang-sing' ye mæh, fæh
mih-t'æh lau, tuk-dzak 'ioong-'yōn wæh la'.

152. SWATOW (Colloquial) (Roman).

Uá aⁿ khi-sin lâi-khù uá-pě--kò, käng i tàⁿ,
Pě a, uá tit-tsuē-tièh thiⁿ kuā tō lú mīn-tsōiⁿ.—
(Luke xv. 18.)

153-154. CHINESE.

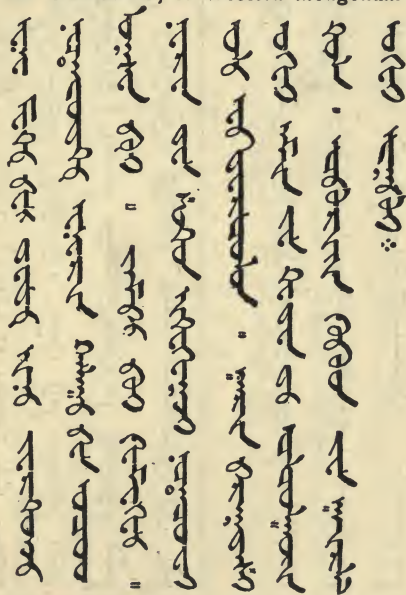
153. HAKKA (Colloquial) (*Roman*).

Thai'-fam^t yu, sin-khu', khai, tshun'-tam, kai'
 nyin₁ hau' loi₁ tshyu, nai₁, nai₁ pin, ni₁ phin₁-on,
 —(*Matt.* xi. 28.)

154. CANTON (Colloquial) (*Roman*).

No^t tsoun', fān', hy' to' nō^t lo^t tau² ko' šu', tui
 khu^t wa² : a' pa, nō^t tak, tsui² thin, kun² a'
 pa, ni^t.—(*Luke* xv. 18.)

155. CALMUC, or Western Mongolian.



156. MANCHU.

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ
 ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ
 ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ
 ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

157. MONGOLIAN Literary.

ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ
 ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ
 ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ
 ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

SPECIMEN VERSES.

160. JAPANESE.

十六
うれ神かみはろの生うたまへる獨ひとり子を賜たまふ予
とよ世よの人ひとを愛あいし給たまへり此こハ凡すべて彼かれを
信まぎる者ものは亡ほろぶること無なくして永かぎりなき生いのちを受うけ
しめんが爲ためあり

161. CHINO-
JAPANESE.

十六
凡レ信ッスル之チ者ヲ免メ沈レ淪チ而得セ永生ヲ
蓋ナ神シ愛ッ世チ甚レキ至ニ以テ其獨生之子ヲ賜フ之ニ俾ム

a 161.
CHINO-
COREAN.

虚心者、福矣、以天國、乃其國也、
五

Matt. v. 3.

162. JAPANESE (Roman).

Sore, Kami no seken wo itsukushimi-tamau
koto wa, subete kare wo shindzuru mono wa
horobidzu shite, kagiri naki inochi wo uken
tame ni, sono hitori umareshi ko wo tamayeru
hodo nari.

RECENT WORK ABROAD.

The Society has just printed an edition of the Books of Genesis and Exodus in the Ruk language, for Missions in the Pacific Ocean, and has on the press the entire Bible for the Gilbert Islanders in Micronesia. It has prepared a new edition of the Zulu Bible for use in South Africa. It has in hand the very difficult and costly work of printing the revised Syriac Bible for Western Persia. For the Creek and Seminole Indians in the United States it is printing a version of Genesis in the Musko-kee language. For Spanish-speaking America it has just completed a new version of the Spanish Bible. It has also undertaken a new edition of the New Testament in Mpongwe for Western Africa.

With all that has been done in translating the Scriptures, much still remains to be accomplished before all the nations of the earth shall have the word of God in their own languages.

163. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

164. NARRINYERI. (*Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri : pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

165. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tāhi, kia kahore ai e mate te tangata e whakaponono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

166. NENGONE, or Mare. (*Loyalty Isles.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

167. LIFU.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapauke koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

168. IA IAN.

Helang. ibetengia anyin Khong ka ang mele-dran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

SPECIMEN VERSES.

169. ANEITYUM. (*New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua
is abrai Inhal o un is eti ache alen, va eri eti
emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh
nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

170. EROMANGA.

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun
numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni
Itemen, ĩm ra nin eni Netni, ĩm ra nin eni Naviat
Tumpora.—*Matt.* 28: 19.

171. FATE.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki
tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol
nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me
ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok
mou tok.

172. FIJI.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai
vuravura, me solia kina na Luvena e dua
bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira
yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na
bula tawa mudu.

173. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei,
ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne
maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

174. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa
ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu,
koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua
naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

175. NIEUÉ, or Savage Island.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua mai ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

176. SAMOAN. (*Navigator's Island.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

177. RAROTONGAN. (*Cook's Island.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

178. TAHITIAN. (*Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

179. MARQUESAN.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

180. EBON. (*Marshall Islands.*)

Bwe an Anij yokwe lol, einwot bwe E ar letok juon wot Nejin E ar keutak, bwe jabrewot eo ej tomak kin E e jamin joko, a e naj mour in drio.

SPECIMEN VERSES.

181. KUSAIEN. (*Strong's Island.*)

Tu God el lunsel fwalu ou ini, tu el kitamu
Mwen siewunu isusla natal, tu met e nu kemwu
su lalalfuni k'el elos tiu mise, a mol lalos
mapatpat.

182. GILBERT ISLANDS.

Ba e bati taniran te aomata iroun te Atua,
ma naia are e ana Natina ae te rikitemana, ba
e aona n aki mate ane onimakina, ma e na
maiu n aki toki.

183. PONAPE. (*Ascension Island.*)

Pue Kot me kupura jappa ie me a ki to ki Na
ieroj eu, pue me pojon la i, en ter me la, a en me
maur jo tuk.

184. MORTLOCK.

Pue an Kot a tane fanufan mi rapur, ie mi a
nanai na an Alaman, pue monison mi luku i ra
te pait mual la, pue ra pue uerai manau samur.

185. HAWAIIAN. (*Sandwich Islands.*)

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko
ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana
Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea manaoio
ia ia, aka, e loa ia ia ke ola mau loa.

186. ETHIOPIIC.

እስፊ: ከፊክ: አፍቆር: እገዢብሔር:
ለዓለፍ: እስከ: ወልደ: ዋሕዶ: ዐሀበ: ቤዛ:
ከፊ: ከሉ: ዘዋደኝ: ቦቱ: አይኸፈል:
አላ: ይረክብ: ሕይወት: ዘለዓለፍ::

187. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እገዚአብሔር፡ እንደሁ፡ ዓለሙን፡ ወድጋል ፍ፡
 አንድ፡ ልጁን፡ እስኪለወጥ፡ ድረስ፡፡ በርሱ፡
 ሥጦታ፡ ሁሉ፡ እንደይጠፋ፡ የዘላለጥ፡
 ሕይወት፡ ትሆንለት፡ ዘንድ፡ እንቺ፡፡

188. TIGRE. (*Abyssinia.*)

ከጥዚወግ፡ ፈትወ፡ እገዚአብሔር፡ ንዓ
 ለጥ፡ ክሳብ፡ ዝህቦ፡ ብሕቱ፡ ንዝተወለደ፡
 ወዲ፡ ከይጠፍእ፡ ከሉለው፡ ዚኣድግ፡
 ብኣኡ፡ ክትኾነል፡ እጥበር፡ ሕይወት፡
 ዘለዓለጥ፡

189. COPTIC. (*Egypt.*)

Παιρητή εαρ ἀφῆτ μενρε πικοςμος
 ῥωστε περψηρι ὠμὰ ῥα τῷ ἡτερῷ
 ῥηλ οτοπυβελ εθλαζτ ἑροῷ ἡτερ-
 ψτεμτακο ἀλλὰ ἡτερῷ ἡοτωλθ
 ἡἐνεῖ.

190. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa
 tokitsha aka keñe, kan isati amāne aka henbāne,
 tshenan feia aka tauffe garra duri.

191. KINIKI.

Nao ossi agomba, hikara uwe ni mana wa
 Mulungu? aka gomba, muimui munaamba, ni
 mimi endimi.—*Luke* 22: 70.

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WHAT DOES IT WANT ?

To meet all the demands in our land would absorb more than our present income from all sources. To place a Bible in half a million homes each year is a great undertaking: a still greater one to furnish a Bible to each one of the 8,000,000 of our present Sunday school scholars who do not now possess one, and who will never possess it unless through the liberality of the friends of this Society.

The foreign and home missionary societies, with hardly an exception, look to this Society directly or indirectly for the Bibles which are so essential to the success of their work. Their fields are expanding. Their wants are more pressing. But, as yet, no adequate response has been made to our former appeals and no marked increase in individual gifts and church collections. We can thus only keep on in the old lines and mete out our gifts with a sparing hand.

SPECIMEN VERSES.

192. SWAHILI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

193. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatsi yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoefi a le esi, gore moñue le moñue eo o rumèlañ mo go èna, a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

194. SESUTO.

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fêla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

195. ZULU. (*South Africa.*)

Ngokuba uTixo wa li tanda kangaka izwe, wa li nika inDodana yake ezelweyo yodwa, ukuba bonke aba kolwa kuyo ba nga bubi, kodwa ba be nobomi obungapeliyo.

196. OTIYEHHERERO. (*South Africa.*)

Me serekarere omuhingo: Yehova ua tyere ku ami;: "Ove omuatye uandye, m'eyuva ndi mbe ku koatere."—*Psalms* 2: 7.

197. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

WILL YOU HELP IT?

The Society has made a grand record in the past, and is fully equipped for still greater things in the future. The Managers will continue to expend to the best possible advantage whatever is intrusted to them. But, as a Society, we cannot incur obligations which we are unable to meet, and thus imperil the future of the Society. Year by year the churches of all denominations have been enlarging their foreign missionary operations, and sending more laborers into the field. But it must be remembered that this involves a corresponding enlargement of the work of the American Bible Society, and a necessary increase in its expenditures, and calls for a large increase of contributions for the dissemination of the Scriptures.

If the gifts from the living continue on the present limited scale, the Society will be compelled either in a measure to disregard the wants of the home field, or limit its work in foreign lands. Shall the Bible work in foreign lands be lessened, or given up altogether?

198. DAMARA. (*South Africa.*)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

199. NAMACQUA. (*South Africa.*)

||Natigoseb gum Eloba !hūb-eiba gye Inamo, ob gye llēib di lguise !nai hā lgōaba gye ma, llēib !na ra ṭgomn hoan gā-llō tite se, ḫawen nī lamō ūiba ū-ha se.

200. DUALLA. (*West Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

201. IBO. (*West Africa.*)

Ma otuāhan Tsūku hōnru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ọlì Ọpāraya, ma onye ọwúna kwéreyá, ogagi ẹfù, ma ga ẹwete ndu ẹbigebi.

202. HAUSSA. (*West Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

203. NUPÉ. (*West Africa.*)

Lugo ẹbayetinye un nán atsi eye ẹzabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(Matt. v. 16.)

SPECIMEN VERSES.

204. YORUBA. (*West Africa.*)

Nitori ti Olorun fẹ araiye tobẹ ge, ti o fi
Omo bibi re nikansoso fun ni pe, enikenì ti o
ba gbà a gbó ki yio segbé, şugbon yio ni iye
ti ko nipekun.

205. ACCRA, or Ga. (*West Africa.*)

Şi neke Nyongmo sumo dse le, ake e ngô e
bi kome, ni a fo le, e ha, koni mofemo, ni heo
e nô yeo le, hie a ka kpata, şi e na nanô wola.

206. TSCHI, or Twi. (*West Africa.*)

Nà senea Onyankôpon do wiase ni, se ode
ne ba a owo no koro mae, na obiara a ogye
no di no anyera, na wanyã dã ñkwã.

207. MANDINGO. (*West Africa.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men
lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring
sotto.

208. MENDE. (*West Africa.*)

Gbamailę Ngęwo iye loi lo ñt a ndęloi, ta lo i ngi
loi yakpeì vęni, iye joni; ta lo nũmui gbi lo ngi
hęwa lo a tęnya, ę lęhũ, ke kũnafo lęvu lo a ję.

209. TEMNE. (*West Africa.*)

Tsa yo K'uru o por batar ara-rũ, hã o sonđ Ow'an-
k'or o kom gbo sön, kama w'uni o w'uni, owó lánę-kę,
o tse dinne; kere kama o sọlo a-ńsám atabána.

210. BENGA. (*West Africa.*)

Kakana ndi Anyambě a tândâki he, ka Mâ-a vë Mwan' 'aju umbâkâ, na, uëhëpi a ka kamidě Mâ, a nyange, ndi a na emënâ ya egombe yëhëpi.

211. GREBO. (*West Africa.*)

Kâre kre Nyesoa nuna konâ äh nowänena, ä hnyina ä sëyë äh kokâ-yu donh, be nyâ be ä po nâ hanhte, ä neh te wanh, nëma ä mu konâ-se-honhnonh kâ.

212. MPONGWE. (*West Africa.*)

Kânde Anyambië arândi ntye yinlä nli ntâ-ndinli më avenlië Oŋwanli yë wikika, inlë om' edu o bekelië avere, ndo e be doanla nl'ëmënlä zakânlakâ.

213. DIKELE. (*West Africa.*)

Nadiambilindî Anyambië a midinh pënzhe nyi na thadinh thatî thö tha yë mivë Miana ngwëi ngwadikika, na mutyi jëshë ngwa yë bundlië a tyi magwa, nji a bë' na thaki' th' adukwa jeshë.

214. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

ዋዋዮን ፡ አካፍፒ ፡ ቢያ ፡ ለፈ ፡ ሥፈ ፡
 ጀለቴራ ፡ ፡ አ.ልማ ፡ ሥፈ ፡ ተክቻ ፡ ሐማ ፡
 ኪኑፒ ፡ ፡ ከን ፡ ኢሳፒ ፡ አመኑ ፡ ሁንፂ ፡
 አካንገኒ ፡ ፡ ፈዩማ ፡ በራ ፡ በራፒ ፡ ኢታፒፍ ፡
 መሊ ፡ ፡

215. BULLOM. (*Near Sierra Leone.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt. v. 16.*)

SPECIMEN VERSES.

216. EWE.

(*Gold Coast.*)

Ke šī ke nenem Mawu elōa xexe la me, bena
etšo ye nūto vidšidši deka he na, ne ame sya ame,
si exo edši ese ko la, mele tšotšro ge wò, nekpe
wòakpo agbè mavo la.

217. BERBER.

(*North Africa.*)

مَذِيلٌ قَلَمٌ كُنُو ذِمُولُنْ اَلْهَمَّ مَسْنَمُ اسْتَبَكْمُ اَرُو
اَنُوْنَ الْمَعَطُ اَلْعَالِ اَعْقَدَشْ اَمْبَابِقُونْ اَفْعُقْنَاوْ
اَذِبْكُ الرِّحِّ اَلْعَالِ اَيَّانْ اِفْتَسَفْسِنْ
(*Luke xi. 13.*)

218. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei,
Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik
taursomunga opertut tammarkonnagit, nāksaun-
gitsomigle innursútekarkollugit.

219. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit,
Ernetuane tuinilugo, illunatik okpertut tap-
somunga, assiokonnagit nungusuitomigle in-
nogutekarkovlugit.

220. CREE (*Roman*). (*British America.*)

Weya Muneto ā ispeéche saketápun uske, ké
mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwāto-
wayitche numoweya oo ga nissewunatisseyty, maka
oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

221. CREE.

ᐅᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.

222. MICMAC. (*Nova Scotia.*)

Mudu Nicscam teliksatus wsiteumux wedji
igunum-wedogub-unu nuuktux-bistadjul uwwisul,
culamān m'sit wen tan kedlamsite utjincu, mā
annmadtjinpuw, cādu wscōtē apcūwē mīmadjwocun.

223. TINNE. (*Hudson's Bay.*)

ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ,
ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ.

224. CHIPPEWAYAN.

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo
ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah
tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush ka-
tapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheah-
yong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

225. TUKUDH. (*Loucheux Indians.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug
kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi
kwuntlantshī chootyin tte yih kyinjizhit rsyet-
tetgititelya kkwa, kō sheggu kwundui tettiya.

226. MALISEET. (*New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajitpün oos-
kītkūmīkw wĕjemelooĕtpün wihwebu Ookwōōsül,
wĕłaman 'mseu wĕn tan wĕłāmsütük oohükĕk,
skatūp ūksekāhāwe, kānookūloo ooteīnp askū-
mowsooagŭn.

SPECIMEN VERSES.

227. MOHAWK. (*N. Am. Indian.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon
rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teya-
kaweghdaghkon raonhage yaghten a-ongh-
tonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna
adonhèta.

228. CHOCTAW. (*N. Am. Indian.*)

Chihowa yvt yakni a i hullo fehna kv̄t, kv̄na
hosh yv̄mma i yimmikm̄vt ik illo hosh, amba ai
okchayvt bilia yō pisa hi o, Ushi achvfa illa
holitopa ya auet ima tok.

229. SENECA. (*N. Am. Indian.*)

Neh sãh'ãh ne' sòh jih' ha nò'oh gwah Na'-
wën ni yòh' he'yò ãn ja deh, Neh No'a wak neh''
sho' kuh sgat ho wi'yã yãh tot gañ wãh' ha o'-
gweh da wiìh heh yò ãn'ja deh'; neh neh, Son'-
dih gwa'nah ot ã o wa'i wa gwën ni yòs, tãh ãh'
ta ye'i wah dōh', neh gwaa', nã yò'i wa da dyeh'
ã ya'go yãñ daht' ne' yoh heh'o weh.

230. DAKOTA. (*N. Am. Indian.*)

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon
Cinhintku isnana icage cin wicaqu, qa tuwe
awacin kinhan owihanke kte ñni, tuka owi-
hanke wanin wiconi yuhe kta.

231. OJIBWA. (*N. Am. Indian.*)

Gaapij shauendy sv Kishemanito iu aki, ogion-
jimigiuenvn iniu baiezhigonijin Oguisvn, aueguen
dvsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaiat dvsh
iu kagige bimatiziuin.

232. MUSKOCHEE. (*N. Am. Indian.*)

Hesaketvmese ekvuv vnokece mahet omekv,
Eppuce hvnkuse heckuecvte emvtes, mvn
estimvt oh vkvsamat estemerkekot, momis
hesaketv yuksvsekon ocvren.

233. CHEROKEE. (*N. Am. Indian.*)

Θαυζζ ΗσιΥ ΟῶΛΩΟΑ ΟῦΓΓΡΥ ΡΓΑ, ΣΟΓ-
ΡΥ ΟΥΡΣ ΟῶΗΘ ΘΑΥ ΟΓΡΑΓΓ ΟΣΛΑΑ, ΥΓ
ΘΑΥ ΔΑΑΓΓΟΘΣ ΟΓΤΑΘΑΔ ΗΡΘ, ΕΗΡΥΘΥΗ
ΟΓΡΑ.

234. DELAWARE. (*N. Am. Indian.*)

Woak necama guliehtagunenananall kmat-
tauschsowoagannenenanall, taku kiluna nechoha,
schuk ulaha wemi elgigunk haki omattauchso-
woaganowa oliechtonepanni.—1 *John* 2: 2.

235. NEZ PERCES. (*N. Am. Indian.*)

Kunki wiwihnath, awitaashkaiikith, uyi-
kashliph, wiwatashph, Awibaptainaiikith im-
muna Pishitpim wanikitph, wah Miahspim.
Wanikitph, Wah Holy Ghostnim wanikitph.—
Matt. 28: 19.

236. MAYAN. (*Yucatan.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab,
ca tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal
le max cu yocictuyol ti leti, ma u kaztal, uama
ca yanacti cuxtal minanuxul.

237. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin
yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihui-
copa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke*
xv. 18.)

SPECIMEN VERSES.

238. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va
a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal,
dissi briebe na hem, no sa go lasi, ma va dem
habi da Liebi vo tehgo.

239. CREOLESE. (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat
hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat
sellie almael die gloov na hem, no sal kom
verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

240. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa
Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri
iñayan hacaña-pataqui.

241. ARRAWACK. (*Guiana.*)

Lui ké uduña abba Wadîli uria karaijakubá
je namaqua Wunabu ubannamámutti, nassi-
koattoanti tuhu Wunabu ubañamün. Lui ké-
wai assikissia namün ikissihü, pattahü na
kakünti, hallidi na kassikoanibia ba ukun-
namün.—*Acts* 17: 26.

242. QUICHUAN. (*Argentine.*)

Pachacamackea chicatami runacunata mu-
narca, chay Zapallay-Churinta kokeurca, tucuy
paypi yñiic, mana huañunanpac, uiñay cauzay-
tari apinanpac.



INDEX.

	NO.		NO.
Accra, or Ga.....	205	Dakota.....	230
Albanian (Gheg).....	46	Damara.....	198
Albanian (Tosk).....	47	Danish, or Norwegian.....	17
Amharic.....	157	Delaware.....	234
Aneityum.....	169	Dikele.....	213
Arabic.....	81	Dualla.....	200
Arabic (Hebrew).....	82	Dutch.....	23
Arabic (Carshun).....	83	Ebon.....	180
Armenian (Ancient).....	74	English.....	1
Armenian (Ararat).....	76	Eromanga.....	170
Armenian (Modern).....	75	Esthonian (Reval).....	60
Arrawack.....	241	Esthonian (Dorpat).....	61
Assamese.....	121	Esquimaux.....	219
Aymara.....	240	Ethiopic.....	186
Azerbaijan.....	79	Ewe.....	216
Balinese.....	136	Fate.....	171
Basque, French.....	9	Fiji.....	172
Basque, Spanish.....	12	Finnish.....	22
Basque, Span. (Guipuscoan).....	13	Flemish.....	24
Batta (Toba).....	139	French.....	8
Batta (Mandaheling).....	140	Gaelic.....	2
Benga.....	210	Galla.....	214
Bengali.....	93	Galla (Roman).....	190
Bengali (Roman).....	94	Georgian.....	77
Berber.....	217	German.....	25
Bohemian.....	32	German (Hebrew).....	26
Breton.....	7	Gilbert Islands.....	182
Bulgarian.....	57	Gitano.....	14
Bulom.....	215	Gondi.....	106
Burman.....	125	Grebo.....	211
Calmuc.....	155	Greek (Ancient).....	43
Canarese.....	109	Greek (Modern).....	44
Catalan.....	11	Greek (Modern, Roman).....	45
Cherokee.....	233	Greenland.....	218
Chinese.....	141-154	Gujerati.....	118
Amoy Colloquial.....	148	Hausa.....	202
Canton Colloquial.....	150	Hawaiian.....	185
Canton Colloquial (Roman).....	154	Hebrew.....	73
Classical.....	141	Hindi, or Hindi.....	100
Foochow Colloquial.....	143	Hindi (Kaithi).....	101
Hakka Colloquial.....	153	Hungarian.....	33
Mandarin.....	142	Iaian.....	168
Nanking Colloquial.....	149	Ibo.....	201
Ningpo Colloquial.....	144	Icelandic.....	16
Shanghai Colloquial.....	146	Indo-Portuguese.....	120
Shanghai Coll. (Roman).....	151	Irish.....	3
Soochow Colloquial.....	147	Irish (Roman).....	4
Swatow Colloquial.....	145	Italian.....	37
Swatow Coll. (Roman).....	152	Japanese.....	160
Chino-Corean.....	161	Japanese, Chino.....	161
Chippewayan.....	224	Japanese (Roman).....	162
Choctaw.....	228	Javanese.....	135
Coptic.....	189	Kafir.....	197
Cree (Roman).....	220	Karelian.....	63
Cree.....	221	Karen.....	126
Creolese.....	239		
Croatian.....	56		
Dajak.....	134		
Dakhani.....	113		

INDEX.

	NO.		NO.
Karen, Bghal.....	127	Ponape.....	183
Karen, Sgau.....	128	Portuguese.....	105
Karen, Pwo.....	129	Punjabi, or Sikh.....	106
Khasi.....	122	Pushtoo, or Afghan.....	88
Kinika.....	191		
Koordish.....	73	Quichuan.....	242
Kusaian.....	181		
		Rarotongan.....	177
Lapponese.....	20	Romanese (Oberland).....	38
Lapp, Russ.....	21	Romanese (Engladine).....	39
Latin.....	36	Rotuman.....	173
Lepcha.....	98	Rouman.....	52
Lettish.....	62	Rouman (Cyril).....	53
Lifu.....	167	Russian.....	59
Lithuanian.....	27	Ruthenian.....	54
Malagasy.....	163	Samoan.....	176
Malay.....	131	Samogitian.....	65
Malay (Low), or Soerabayan.....	133	Sanskrit.....	89
Malay (Roman).....	132	Santali.....	96
Malayalam.....	114	Sechuana.....	193
Maliseet.....	226	Seneca.....	229
Maltese.....	42	Servian.....	55
Manchu.....	156	Sesuto.....	194
Mandingo.....	207	Siamese.....	123
Manx.....	5	Sindhi.....	102
Maori.....	165	Sindhi (Gurumukhi).....	103
Marathi.....	116	Singhalese.....	110
Marathi (Modi).....	117	Slavonic.....	58
Marquesan.....	179	Slovenian.....	35
Mayan.....	236	Spanish.....	10
Mende.....	208	Spanish (Hebrew).....	51
Mexican.....	237	Sundanese.....	137
Micmac.....	222	Swahili.....	192
Mohawk.....	227	Swedish.....	18
Mondari.....	97	Syriac (Ancient).....	84
Mongolian.....	157	Syriac (Modern).....	85
Mongolian Colloquial.....	158		
Mongolian Buriat.....	159	Tahitian.....	178
Mordvin.....	66	Tamil.....	112
Mortlock.....	184	Tcheremissian.....	67
Moultan, or Ooch.....	104	Tchuwash.....	68
Mpongwe.....	212	Telugu.....	108
Muskokee.....	232	Temne.....	209
Mussulman-Bengali.....	95	Thibetan.....	130
		Tigre.....	188
Namacqua.....	199	Tinne.....	223
Narrinyeri.....	164	Tongan.....	174
Negro-English.....	238	Tschi, or Twi.....	206
Nengone, or Mare.....	166	Tukudh.....	225
Nepalese, or Parbutti.....	107	Tulu.....	115
Nez Perces.....	235	Turkish (Arabic).....	48
Nias.....	138	Turkish (Armenian).....	50
Nieué, or Savage Island.....	175	Turkish (Greek).....	49
Norwegian.....	17	Turkish Tartar.....	80
Norway-Lapponese, or Qu- nian.....	19		
Nupe.....	203	Urdu, or Hindustani.....	90
		Urdu (Persian).....	91
Orenburg, or Kirghise Tartar.....	71	Urdu (Roman).....	92
Ojibwa.....	231		
Orissa.....	99	Vaudois.....	41
Ossetinian.....	72		
Otycherero.....	196	Welsh.....	6
		Wendish (Upper).....	30
Pali.....	111	Wendish (Lower).....	31
Parsi-Gujerati.....	119	Wendish, Hungarian.....	34
Peguese.....	124	Wogul.....	70
Persian.....	86	Wotjak.....	69
Persian (Hebrew).....	87		
Piedmontese.....	40	Yoruba.....	204
Polish.....	28		
Polish (Hebrew).....	29	Zirian, or Syrenian.....	64
		Zulu.....	195

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

LEGACIES.

In the past the Society has been generously remembered by the bequests of those who were its liberal supporters during their lives. One-half of its income for its missionary and benevolent work has been derived from legacies. It still holds a warm place in the affections of its friends, and confidently expects not to be forgotten in the future. For the convenience of those who may be devising liberal things for the Society, a form of bequest is appended :

FORM OF A BEQUEST.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of _____, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

It should also be stated that the Society is empowered, by its amended charter, to take and hold real estate by gift or devise.

